

La lexicografía en el siglo XVIII: estudio del paratexto en diccionarios monolingües franceses sobre agronomía

Lexicography in the eighteenth century: study of the paratext in the french monolingual dictionaries of agronomy

MANUELA ÁLVAREZ JURADO
Universidad de Córdoba
ff1aljum@uco.es

Résumé

Tout au long du XVIIIème siècle et en raison des nouveaux progrès scientifiques, l'on assiste dans toute l'Europe à une véritable éclosion de dictionnaires, d'encyclopédies et de répertoires lexicaux qui prétendent compiler et classer le nouveau flot de vocabulaire. L'apparition du dictionnaire monolingue donne un élan décisif à la publication d'ouvrages à classement alphabétique qui facilitaient au lecteur une consultation plus aisée et plus rapide. Nous nous intéressons plus particulièrement aux parties communes à tous ces ouvrages lexicographiques telles que l'Avis au lecteur, l'Avant-Propos, la Préface et autres: elles éclairent profondément tout ce qui a trait tant à la composition qu'à la publication et la diffusion de l'ouvrage. Dans cet article, nous analysons le paratexte dans un corpus composé de quatre dictionnaires monolingues français de termes agricoles: ces ouvrages contribuèrent à la diffusion et à la vulgarisation de la nouvelle terminologie agricole liée aux récents progrès réalisés dans ce domaine.

Mots-clés

Lexicographie, Dictionnaires, Paratexte, Agromonie.

Abstract

Throughout the XVIII Century, and due to the new scientific innovations, a great variety of dictionaries, encyclopedias and lexical repertoires appeared all over Europe. These materials became necessary in order to collect and order the new lexical entries. The apparition of monolingual dictionaries fostered in a decisive manner the apparition of materials that were ordered according to alphabetical criteria, which allowed a faster and more comfortable check by readers. My main interest within this field of study is related to those elements of compulsory usage (Avis au lecteur, Avant-Propos, Préface, etc.) that appeared with the main text and offered a greater insight into the composition and publication and distribution processes of the work. In this paper I will analyze the paratext of a corpora of four French monolingual dictionaries that focus on agriculture and that contributed to the dissemination and divulgation of the new agricultural terminology that were linked to the recent advances in the field.

Keywords

Lexicography, Dictionaries, Paratext, Agromony.

1. Introducción

A raíz de los nuevos avances de la ciencia y la tecnología surgidos en el siglo XVIII se produce una eclosión de obras de lexicografía especializada en toda Europa, principalmente en Francia, lo que favoreció la irrupción de un movimiento enciclopédico que tuvo su máximo exponente en *L'Encyclopédie* de d'Alembert y de Diderot. Heredero del siglo que le precede¹, el siglo XVIII (sobre todo a partir de 1750) contempla cómo se multiplica la publicación de diccionarios atendiendo a la demanda de un público ávido de ampliar su léxico a través de la incorporación de la nueva terminología. Mucho se ha hablado de este gusto extremo por las obras enciclopédicas y los diccionarios utilizando términos y expresiones como *dicomania*², *âge des dictionnaires* e incluso *siècle des dictionnaires*³ para hacer referencia a este momento histórico en el que los diccionarios se convierten en el centro de atención.

En efecto, ya comienzan a darse los primeros pasos en lexicografía académica y se incorpora (no sin muchas dificultades) la terminología especializada de las nuevas e incipientes disciplinas científicas (Puche, 2006: 1289).

La plupart des préfaces, avis et avertissements des dictionnaires consultés s'expliquent sur les avantages de la mise en ordre alphabétique des connaissances qui connaît, dans les années 1700, une vogue sans précédent dans des domaines aussi variés que la théologie, la philosophie, l'agriculture ou la médecine (Retat, 1981: 234).

La publicación de diccionarios, enciclopedias, glosarios, repertorios léxicos, surge como consecuencia directa de todos estos avances científicos a los que nos hemos referido. Se trataba de recopilar y ordenar todo el nuevo caudal léxico. La gran variedad de diccionarios de siglos anteriores, como es el caso de los tesauros y los diccionarios bilingües, había sido precedida por los glosarios y las enciclopedias medievales, todos ellos escritos en latín. Con la aparición del diccionario monolingüe se da un impulso decisivo a la publicación de obras bajo el formato de la clasificación alfabética que permitía una consulta más cómoda por parte del lector y una mayor brevedad de los artículos, lo que los hacía más fácilmente comprensibles y manejables. Así se elaboraron diccionarios especializados pertenecientes a ámbitos tan dispares como la agricultura, la enología, la salud, la geografía, entre otros, y que eran puestos al alcance del usuario en un intento de divulgación de la terminología científica especializada. Entre ellos destacan los llamados “diccionarios de aprendizaje”. Los diccio-

1 Ya en el siglo XVII se publican numerosas obras lexicográficas, fundamentalmente enciclopedias y diccionarios históricos como el *Grand dictionnaire historique* (1674) de Louis Moreri o el *Dictionnaire historique et critique* (1697) de Pierre Bayle.

2 *Dicomania* es el título del número 608-609 de la revista *Critique* correspondiente al año 1998: “Dicomania. La folie des dictionnaires”.

3 See Pierre Rétat se refiere a este siglo como *l'âge d'or des dictionnaires* así como Pierre Larousse que lo considera *le siècle des dictionnaires*.

narios monolingües estuvieron precedidos por los llamados *abrégés* que eran diccionarios de pequeña envergadura y que tenían como finalidad el hacer más accesibles al lector los conocimientos lexicográficos contenidos en los grandes diccionarios publicados en varios tomos.

(...) c'est à la faveur de la réduction de gros ouvrages que naquit petit à petit l'idée démocratique que des dictionnaires réduits de taille et en contenu seraient à même d'être très utiles aux apprenants et qu'ils pourraient donc prendre place dans les établissements scolaires (Pruvost, 2003: 5).

Todo lo que podía ser clasificable o inventariable era susceptible de ser reflejado en un diccionario. Así pues se multiplicaron los diccionarios temáticos sobre alimentación, medicina, agricultura, perfumes, etc. Los avances científicos dieron lugar a un considerable incremento de palabras conformándose un nuevo caudal léxico con la incorporación de nuevos términos que o bien sustituyeron a otros tradicionales o bien convivieron en diferentes estratos de la lengua a través de las múltiples obras tanto las especializadas como las que facilitaron la divulgación de la ciencia.

2. La Agronomía en el siglo XVIII

Para nuestro estudio nos interesan las obras publicadas sobre Agronomía, ciencia que conoce un enorme auge en el siglo XVIII debido a la aplicación de los avances científicos y tecnológicos a las diferentes actividades rurales con el fin de aumentar la productividad. Nos centraremos concretamente en el estudio de los diccionarios y obras lexicográficas destinadas a la recopilación de términos relacionados con la Agronomía. Un gran número de escritores comienzan a publicar sus obras a partir de 1730. En ellas abordan diferentes aspectos del ámbito agronómico. Estos autores "rurales" suelen ser de origen muy heterogéneo: propietarios de terrenos, granjeros, labradores, etc. Nos interesa detenernos en primer lugar en el surgimiento y la evolución del término *agronomie* en la Francia del siglo XVIII. Este término hace su aparición en la obra del agrónomo Pons Augustin Alletz, *Le Dictionnaire du Cultivateur* publicada en 1760 y de la que se conoce una segunda edición en 1764. El editor de esta obra afirma en el *Préface* que Alletz era el creador de este término. En 1761 Élie Fréron en *L'Année Littéraire*, publicación periódica fundada por él mismo, en 1754, presenta el *Diccionario* de Alletz y hace alusión a la nueva palabra acuñada por éste en estos términos: "L'auteur donne à l'agriculture ou à l'administrateur d'un bien de campagne, le titre d'Agronome comme on appelle Astronome celui qui observe les astres" (Denis, 2007:68). Mucho se ha escrito y se ha polemizado en torno a este término ya que abarca un ámbito muy amplio. Así para el abate Rozier se trata de una palabra tan recientemente introducida en la lengua francesa que aún no aparece en ningún diccionario y su sentido es el de *savant en agriculture*, es decir, el que enseña las reglas de la agricultura, el que tiene como misión educar a los agricultores con la finalidad de aumentar la productividad de las tierras. Asimismo

Rozier considera que el término *Agronomie* se refiere al ámbito de la Economía Rural y de la Economía Política⁴. Así pues tanto la palabra *Agronome* como *Agronomie* se popularizan y comienza a extenderse su uso aunque habrá que esperar hasta el siglo XIX para que su uso se generalice (Denis, 2007: 69).

El deseo de perfeccionar los cultivos para mejorar la producción por medio de la aplicación de los avances científicos dio lugar, como hemos señalado anteriormente, a la publicación de numerosas obras dedicadas a la Agronomía. A través de ellas se pretende difundir los nuevos conocimientos así como la nueva terminología agrícola ligada a los recientes avances en este campo y hacerlos llegar a un público cada vez más amplio. Se publicaron numerosos tratados enciclopédicos y manuales especializados. Así a la publicación de la *Oeconomie générale de la campagne ou nouvelle maison rustique* en 1700 por Liger (considerada la primera obra sobre agronomía), siguió la publicación del *Dictionnaire Oeconomique* en 1749 por Noël Chomel y *Spectacle de la Nature* del mismo autor que fue un verdadero *best seller* que se tradujo a todas las lenguas europeas. A estas siguieron una serie de obras que culminaron con la publicación de *Éléments d'agriculture*, compuesta por Duhamel de Monceau en 1762, *Mémoire de la fermentation des vins* de François Rozier y el *Cours complet d'Agriculture ou Dictionnaire universel d'agriculture* del mismo autor, publicado en 1799 que dejó inacabado tras su muerte y que tuvo que ser finalizado por sus colaboradores.

3. Diccionarios y paratexto

Sin embargo y como ya hemos señalado anteriormente, de todas las obras publicadas nos interesan particularmente los diccionarios dedicados a la terminología agronómica. Centramos nuestro estudio particularmente en aquellos elementos que acompañan al texto y que son (como se ha demostrado a través de numerosos estudios) decisivos para una mayor profundización tanto en la composición como en la publicación y difusión de la obra. Estos elementos preliminares constituyen lo que Genette denomina el paratexto y que hace referencia a una de las categorías de la transtextualidad definida como objeto de la poética y que concierne a las diferentes formas de relaciones de los textos entre ellos. Genette señala los siguientes tipos de relaciones transtextuales: la intertextualidad, la paratextualidad, la metatextualidad, la architextualidad y la hipertextualidad.

El paratexto adquiere una dimensión pragmática ya que gracias a la información que de él se obtiene se adquiere un conocimiento en profundidad del texto válido tanto para el lector que lo consulta como para el propio autor. Gracias al paratexto el autor tiene la oportunidad de poder dirigirse personalmente al lector “le paratexte du dictionnaire demeure un instrument nécessaire d’une part au lexicographe pour exprimer et justifier ses choix, et

4 Entendiendo siempre el término “economía” con un sentido muy diferente al que tiene hoy día.

d'autre part au consultant pour orienter et écourter sa recherche d'information" (Alberti di Villanova, 1772:2).

Ese "umbral" del texto al que hace referencia Genette (1987) introduce al lector poco a poco en la obra guiándolo hacia la exploración y descubrimiento de esta (Kremer, 2007):

Le paratexte est donc pour nous ce par quoi un texte se fait libre et se propose comme tel à ses lecteurs et plus généralement au public. Plus que d'une limite ou d'une frontière, il s'agit ici d'un seuil ou (...) d'un "vestibule" qui offre à tout un chacun la possibilité d'entrer ou de rebrousser le chemin (Genette, 1987).

Según palabras de Gérard Genette el paratexto es todo lo que rodea al texto y que lo acompaña distinguiendo entre peritexto (que incluiría el título, el subtítulo, el nombre del autor, el del editor, la fecha de edición, el prefacio, las notas a pie, las ilustraciones, el índice, etc.) y el epitexto (que incluye todo lo externo a la obra que esté relacionado con ella). Estos elementos que habían sido ignorados durante mucho tiempo despojándolos de todo su valor, cobran especial relevancia a raíz de la publicación de la obra *Seuils* de Genette.

Para Martínez de Sousa (1995) el paratexto "es el discurso antepuesto al cuerpo de un diccionario o enciclopedia en que se anuncia el propósito y contenido." El autor elige cuidadosamente los términos con los que se va a dirigir al lector para captar su interés incrementando de este modo el valor de la obra con respecto a otras obras similares coetáneas: "le discours préfaciel a pour visée de motiver le lecteur à lire le livre ou de montrer comment il doit se lire l'ouvrage" (Kremer, 2007).

Según Genette el paratexto constituye sin lugar a dudas la primera toma de contacto del lector con el texto y comprende (entre otros muchos elementos) el *Avis au lecteur*, el *Avant-Propos*, el *Éclaircissement*, el *Avertissement*, y el *Discours Préliminaire*. Genette además de todos estos elementos verbales, incluye como componente fundamental todo lo relativo a la iconicidad del texto, es decir, imágenes e ilustraciones por una parte y por otra todo la tipografía y el diseño. De este modo, a través del paratexto el texto se transforma en una mercancía con una finalidad comercial concreta que hace que cada uno de los elementos que lo componen se revista de una funcionalidad específica. En este sentido, la función principal del paratexto sería la seducción, la atracción del lector, lo que se pretende conseguir a través de una serie de estrategias centradas en todos y cada uno de sus elementos. Los autores de diccionarios se sirven de esta función comercial del paratexto para lograr la máxima difusión entre el gran público al que estos están destinados para divulgar los conocimientos lexicográficos de los diversos ámbitos especializados a los que están dedicados:

Además de su dimensión lingüística, el diccionario posee una dimensión comercial evidente, muy arraigada a la actualización del conocimiento y a la educación que lo singulariza con respecto a otras obras (Rodríguez Barcia, 2013:27).

El presente estudio tiene por objeto el análisis del paratexto de un corpus seleccionado de diccionarios monolingües sobre agricultura que se publican en Francia entre los años 1700 y 1800⁵. Nuestro objetivo consiste en presentar el papel fundamental que juegan las obras lexicográficas dieciochescas en la difusión de los nuevos saberes especializados, en particular de la terminología especializada (en este caso el saber agronómico) y cómo se sirven los autores de los elementos preliminares para lograr llegar a un público cada vez más amplio.

4. Compilación del corpus de diccionarios analizados:

A continuación presentaremos un corpus de cuatro diccionarios sobre agronomía y economía elegidos entre los más representativos del siglo XVIII francés ya que fueron los que más repercusión tuvieron en otros países a través de traducciones totales o parciales. El hecho de haber seleccionado estas cuatro obras no quiere decir que sean las únicas ya que existen muchas más obras de estas características, sin embargo, consideramos que las elegidas gozaron de mayor aceptación y difusión entre el público. Se trata de un corpus de obras pertenecientes a diferentes momentos de la centuria lo que nos permitirá asimismo observar y analizar la evolución experimentada por las obras lexicográficas así como por los elementos preliminares o paratexto.

- A) *Dictionnaire général des termes propres à l'agriculture, avec leur définition et leur étymologie, pour servir d'instruction à ceux qui souhaiteront se rendre habiles en cet Art*, publicado en 1703 por Louÿs Liger.
- B) *Dictionnaire Oeconomique contenant divers moyens d'argumenter son bien, et de conserver sa santé* publicado por Noel Chomel en 1741 en tres tomos.
- C) *Dictionnaire Universel D'Agriculture et de Jardinage de Fauconnerie, chasse, pêche, cuisine et manège*, publicado en 1751 por François-Alexandre Aubert de la Chesnaye-Dubois.
- D) *Dictionnaire Domestique Portatif*, publicado en 1762 por Augustin Roux, François Alexandre Aubert de la Chesnaye Des Bois et Jean Goulin.

En estas obras analizaremos los siguientes elementos preliminares:

5 Francia se incorpora muy tarde a la “moda” de la lexicografía monolingüe. Mientras que en España ya en 1611 se había publicado el *Tesoro de la lengua castellana o española* y en Italia en 1612 el *Vocabolario degli Accademici della Crusca*, Francia tuvo que esperar hasta finales del siglo XVII para que se publicara el primer diccionario monolingüe: en 1680 se publica el *Dictionnaire françois contenant les mots et les choses, plusieurs nouvelles remarques sur la langue françoise : Ses Expressions Propres, Figurées & Burlesques, la Prononciation des Mots les plus difficiles, les genres des Noms, le Regime des Verbes avec Les termes les plus connus des Arts & des Sciences, le tout tiré de l'usage et des bons auteurs de la langue françoise* de Richelet, en 1690 el *Dictionnaire universel* de Furetière y en 1694 el *Dictionnaire de l'Académie Française*. Estos diccionarios se convirtieron en una importante fuente donde se documentaron los autores de los diccionarios monolingües.

- Título
- *Privilège du Roy*
- *Aprobation*
- *Préface*

El título de la obra tiene una gran importancia sobre todo si tenemos en cuenta que es lo primero que ve el lector. No en vano se ha hablado de “la carte d’identité de l’oeuvre” (Jouve, 2007) o “el nombre de pila de la obra literaria” (Spang, 1986: 538). Considerado como un microtexto, “una unidad discursiva restringida” (Vigner, 1980:30), diferentes autores han delimitado sus funciones como Genette para quien las más relevantes son la de identificación, la descripción y la seducción “Réduit le plus souvent à un ou à quelques mots, il possède pourtant des pouvoirs considérables et pourquoi pas magiques à savoir celui de l’identification, de la description, de la séduction” (Chadli, 2011: 35). En efecto, el título, a través de una o varias palabras, debe dar al lector una idea lo más clarificadora posible de la obra. En el siglo XVIII, los títulos solían ser muy extensos y en ellos el autor describía con detalle el contenido de la obra como veremos más adelante. Por último la función o poder de seducción del título es de enorme importancia ya que a través de él el lector puede sentirse atraído a leer la obra o por el contrario puede llegar a sentir un profundo rechazo por ella. Así pues el autor debe elegirlo cuidadosamente procurando siempre que el resultado sea lo más atractivo posible⁶.

Le Privilège du Roy, obligatorio para cualquier libro a partir de 1744, se encargaba en primer lugar de controlar los casos de imitación o plagio a través de la inspección del texto ya que éste necesitaba para su publicación una *Aprobation* de los censores reales (religiosos o laicos dependiendo del texto). La censura actuaba fundamentalmente contra las críticas al Rey, a la iglesia o a la moral. Para poder publicar la obra era obligatoria la *Aprobation*. En el texto correspondiente a la aprobación se incluía el título de la obra y el nombre del autor junto a una fórmula tipo: *Nous n’avons rien trouvé de gênant(...)*. Una vez obtenida la aprobación, el texto manuscrito era enviado a la *Garde des Sceaux*. El *Privilège* obligaba a que la impresión se realizara en el propio reino (*notre bon royaume*), en *bon papier & en bons caractères*. Asimismo se obligaba a enviar dos ejemplares de la obra a la biblioteca pública, lo que se conoció como *dépôt légal*. De este modo el *Privilège* aseguraba un control temporal sobre la obra lo que beneficiaba a los libreros parisinos que estaban más próximos a la corona y al poder en general.

Tanto la *Aprobation* como el *Privilège du Roy* debían aparecer obligatoriamente en el libro ya sea al comienzo o al final de la obra.

El *Préface* surge del antiguo exordio (el *proemium* griego y más tarde el *exordium* latino) cuya función fue esencialmente conseguir captar la atención del público logrando su

6 Genette distingue entre titre thématique, titre mixte, titre ambigu y titre rhématique.

benoplácito a través de una serie de procedimientos como es la *captatio benevolentiae*. En el siglo XVIII el prefacio era un elemento obligado en la mayoría de las obras: “Pour que le texte devienne libre, il doit se munir d’une préface. Autrement dit le récit littéraire a recours à des éléments extérieurs à lui-même pour situer, voir justifier son existence”(Kremer, 2007). En la primera mitad del siglo tuvo una función sobre todo apologética, es decir, elogio de las cualidades de la obra y sin embargo, hacia mediados de siglo, el prefacio se llena de reflexiones que lo convierten en un auténtico mini tratado.

Henri Mitterand (1975:12) establece una relación entre el prefacio y el discurso atendiendo a una serie de características lingüísticas comunes. De este modo el discurso prefacial se convierte en el lugar de comunicación perfecto entre el autor y el lector estableciéndose entre ellos una negociación, lo que se ha llamado *le pont préfaciel* (Tripet 1992). El autor se sirve del prefacio para presentar el texto al lector proporcionándole una serie de datos sobre éste en un intento de captar su interés: “zone de transaction dans laquelle on agit sur le public au service d’un meilleur accueil du texte et d’une lecture plus pertinente” (Genette, 1987: 8).

A) Dictionnaire général des termes propres à l’agriculture, avec leur définition et leur étymologie, pour servir d’instruction à ceux qui souhaiteront se rendre habiles en cet Art.

Publicado en 1703 por Louis Liger, quizá puede ser considerada como una de las obras más conocidas del autor ya que se reeditó en numerosas ocasiones. Aparte de este diccionario, el autor publicó *Oeconomie générale de la campagne, ou Nouvelle maison rustique* que también gozó de gran éxito. Publicada en dos volúmenes, fue igualmente reeditada hasta en trece ocasiones (la última reedición corresponde a 1804). Otras obras del autor relacionadas con la materia son: *Le jardinier fleuriste ou culture universelle des fleurs, arbres, arbustes et arbrisseaux servant à l’embellissement des Jardins* publicada en 1704, *Nouveau théâtre d’agriculture et ménage des champs*, de 1712 y *Dictionnaire [pratique] du bon ménager de campagne et de ville, qui apprend généralement la manière de nourrir, élever & gouverner, tant en santé que maladies, toutes sortes de Bestiaux, Chevaux & Volailles, de sçavoir mettre à son profit tout ce qui provient de l’Agriculture ; de faire valoir toutes sortes de Terres, Prez, Vignes & Bois ; de cultiver les Jardins, tant Fruitiers, Potagers, que Jardins Fleuristes ; de conduire les Eaux, & faire généralement tout ce qui convient aux Jardins d’ornement(...)* que se publicó en 1715 cuyo extenso título es un ejemplo más de la importancia que tiene éste adquire en la época.

En el *Dictionnaire général des termes propres à l’agriculture*, el autor ya a través del título y como era habitual en la época, presenta no sólo el contenido de la obra (*termes propres à l’agriculture*) y el *modus operandi* (*avec leur définition et leur étymologie*) sino además la finalidad que persigue, es decir: instruir a los que deseen especializarse y formarse (*se rendre habiles*) en el ámbito de la agricultura, es decir, queda patente la intención instructiva del autor como era propio en las obras de agronomía contemporáneas al autor.

Preside la obra una epístola dedicada a Monseigneur Jules-Hardoin Mansard (Conseiller du Roy en ses conseils, Chevalier de l'Ordre de S. Michel, Conte de Sagonne, Joüy et autres lieux, Sur-Intendant, & Ordonnateur General des Bâtimens, Jardins, Arts, & Manufactures de sa Majesté), su mecenas y benefactor. Con esta epístola y siendo fiel a la tradición, Liger agradece a Monseigneur Hardoin los beneficios que de él recibe y haciendo uso del tópico de la *captatio benevolentiae*, lo invita a leer la obra e insiste en que a pesar de que pueda parecer que ésta se centra en un tema sin demasiada relevancia, está escrita con mucho rigor:

Il est vray que le sujet en est simple et peu conforme à l'étendue de vos lumieres, cependant si vous le regardez par rapport à l'Art dont il traite, je me persuade qu'ainsi que tant de fameux Romains amateurs de l'Agriculture, vous ne les jugerez pas dans sa simplicité indigne de paroître à vos yeux.

En el *Préface* Liger lleva a cabo una reflexión sobre la utilidad de los diccionarios que sin lugar a dudas pretende atraer la atención del público lector sobre la conveniencia e incluso la necesidad de disponer de este tipo de obras especializadas:

L'Utilité des Dictionnaires est une chose si universellement reconuë, que j'ay crû devoir employer mon temps pour en donner un au public des termes propres à l'Agriculture sur quoy j'ay fait d'assez amples Traitez, pour l'instruction de ceux qui veulent s'appliquer à cet Art, qui selon un habile Écrivain de nôtre tems, est la base et le soutien des Empires.

Según palabras del propio autor, la originalidad de su obra reside en que es la única obra especializada en el léxico de la agricultura publicada hasta ese momento. En efecto, Liger admite que incluso los diccionarios más completos publicados en su época, no incluían más de treinta o cuarenta términos referidos a la agricultura mientras que su obra se ofrece como un diccionario completo en el que se pueden encontrar *tous les termes de cet Art* :

Le grand nombre des termes que renferme l'Agriculture, et que les Dictionnaires les plus amples sur les Arts ont borné à trente ou quarante, m'a encore porté en écrivant là-dessus à d'autres considerations non moins essentielles.

Liger no sólo incluye las definiciones de los términos sino que además añade “les épithetes qui leur conviennent le mieux et qui doivent les accompagner, *ce qui ne peut contribuer qu'à mieux marquer la nature dont ils sont* ”. Esta intención lleva al autor a incluir en la entrada de cada término una frase ilustrativa en la que se explica el uso del término por medio de la ejemplificación:

Ameliorer: Rendre meilleur; terme don ton se sert dans l'Agriculture, lorsqu'il s'agit de parler d'un champ épuisé de sels pour avoir porté trop souvent. On

dit aussi : *Il n'est toujours tel que d'améliorer une terre. Un jardin en rend toujours plus de profit lorsqu'il est amélioré.*

Pasturage : Lieu où les bestiaux vont à l'herbe pour se nourrir, ainsi on dit, *voilà de bons paturages, ces paturages ne sont pas assez gras.*

Asimismo el autor explica que los términos de la Agricultura atendiendo a su composición, pueden dividirse en tres grupos: las palabras primitivas, las palabras compuestas y las derivadas. Con cada una de ellas procede de diferente manera:

Comme l'Agriculture a des mots primitifs, composez et derivez, je me suis imaginé que je travaillerois efficacement, en définissant les premiers ainsi que j'ay fait assez amplement, en expliquant les seconds suivant qu'on peut le remarquer dans le caractère différent de celui du corps de l'Ouvrage, et en tirant la racine des troisièmes, pour donner à connoistre que ce n'est pas sans fondement que nos Peres ont inventé ces termes, quelques rudes et barbares qu'ils puissent paroistre dans nôtre langue.

En cuanto a la etimología de las palabras incluidas por Liger en su diccionario, el autor aclara que "(...) j'ay consulté ce qu'il y a de meilleurs Etimologistes, tant Grecs que Latins, comme la source d'où dérivent la plûpart des langues". Así pues observamos que el *Préface* sirve al autor como vehículo para transmitir al lector tanto la finalidad que persigue con su obra como el proceso que ha seguido para la elaboración de esta. Toda esta información contenida en el *Préface* constituye una interesante reflexión del autor sobre el valor de los diccionarios así como sobre el trabajo del lexicógrafo a comienzos del siglo XVIII.

Seguidamente encontramos la *Aprobation* de la publicación a cargo de Jean Marie de La Marque Tilladet, un eclesiástico y hombre de letras y el *Privilege du Roy*:

J'ai lû par ordre de Monseigneur le Chancelier un manuscrit intitulé "Dictionnaire général des termes propres à l'agriculture, avec leur définition et leur étymologie, pour servir d'instruction à ceux qui souhaiteront se rendre habiles en cet Art " par le Sieur Louïs Liger et il m'a paru que cet Ouvrage pourroit être utile au public. Fait à Paris ce 26 mars 1703 (Lamarque Tilladet).

B) Dictionnaire Oeconomique contenant divers moyens d'argumenter son bien, et de conserver sa santé.

Publicado por Noel Chomel, célebre agrónomo y enciclopedista francés y sacerdote de la Parroquia de Sant Vincent de Lyon. Su *Dictionnaire Oeconomique* ha sido considerado como una obra de gran envergadura debido por una parte al contenido tan amplio que abarca "lo que queda patente en el extenso título que la precede" y por otra parte por la extensión ya que está publicada en tres tomos. Reeditado en varias ocasiones entre 1718 y

1777, cada una de estas ediciones ha sido objeto de diferentes modificaciones tanto estéticas como de contenido añadiéndose entradas hasta la última edición aunque realmente la que se ha considerado más completa y cuidada ha sido la de 1767. En ella se ha incorporado el suplemento a la obra y algunas de las entradas han sido aumentadas, como indica el editor en el prefacio:

Seconde Édition revûë et corrigée et augmenté d'un tres –grand nombre de nouvelles Découvertes et Secrets utiles à tout le monde, et dans laquelle on a placé le Suplément selon l'ordre Alphabetique Encrichi de'un gran nombre de Figures.

El título de la obra de Chomel es de una extensión poco habitual a pesar de que, como hemos indicado con anterioridad, los títulos de los diccionarios y obras en el siglo XVIII eran muy extensos. En este caso el autor explica con detenimiento a través del título, todas las materias a las que se adscriben los diferentes términos que componen la obra separando cada una de ellas por un espacio:

Avec plusieurs remedes assurez et eprouvez, pour un tres grand nombre de Maladies, et de beaux Secrets pour parvenir à une longue et heureuse vieillesse

Quantité de Moyens pour élever, nourrir, guérir et faire profiter toutes sortes d'Animaux Domestiques, comme Brebis, Moutons, Bœufs, Mulets, Poules, Abeilles et Vers à soie.

Differens filets pour la Pêche de toutes sortes de Poissons, et pour la Chasse de toutes sortes d'Oiseaux et Animaux, etc.

Une infinité de secrests découverts dans le jardinage, la Botanique, l'Agriculture, les Terres, les Vignes, les Arbres comme aussi la connoissance des Plantes des País Étrangers et leurs qualitez specifiques, etc.

Les Moyens de tirer tout l'avantage de Fabriquer de Savon d'Almidon ; de filer le Coton, de faire à peu de frais des Pierreries artificielles, for ressemblantes aux naturelles ; de Peindre en Mignature sans savoir le dessein et travailler Bayettes ou Etoffés établies nouvellement en ce Royaume, pour l'usage de ce País ; et pour l'Espagne, etc.

Les moyens dont se servent les Marchands pour faire de gros établissemens ; Ceux par lesquels les Anglois et les Hollandais se sont enrichis, en fabriquant des Chevaux, des Chèvres et des Brebis, etc.

Tout ce qui doivent faire les Artisans, Jardiniers, Vignerons, Marchands, Negocians, Banquiers, Commisionnaires, Magistrats, Officiers des Justice, Gentils-hommes, et autres d'une qualité et d'un emploi plus relevé pour s'enrichir, etc.

Chacun pourra se convaincre de toutes ces veritez en cherchant ce qui peut lui convenir, chaque chose étant rangée par ordre alphabetique comme dans les dictionnaires.

Al *Préface* le sigue el *Avis sur cette nouvelle édition* en el que el editor manifiesta por qué se ha acometido una nueva edición de la obra en la que se han mejorado no sólo los contenidos por medio de ampliaciones de las entradas, sino que además se ha llevado a cabo un nuevo, completo y cuidado diseño de la obra en función de una serie de elementos: *sur de très mauvais papier et a fait graver les Figures qui y étoient nécessaires, par des personnes qui n'avoient ni goût ni dessin (...)*. En el *Avertissement du libraire*, el editor, tras reconocer la complejidad de la obra, presenta una pequeña biografía del autor en la que manifiesta su asombro ante el hecho de que un autor de tan avanzada edad haya compuesto una obra de tal envergadura:

Je pourrais ajouter à tout ce que j'ay dit que notre Auteur en a beaucoup appris de ses paroissiens, pour la plûpart Marchands de Bois, de Bled, de Vin, de Soye, etc. dont il a été de trente ans Pasteur.

A la aprobación de la obra, siguen unas estancias compuestas por De Veyle, un sacerdote de Mepillac, dirigidas a Chomel en las que lleva a cabo un panegírico de su obra:

CHOMEL dans cet utile Ouvrage
Où l'on te voit baisser jusqu'au soin d'un ménage
Par plus d'un precepte important
Ton esprit élevé n'offre rien que de grand

Ce Livre en sa beauté dévoile la nature
Tu nous y peins sur tout la riche Agriculture,
Mais rapportant le tout à son Auteur,
Tu veux qu'en admirant la foible creature,
Nous adorions le Createur.

Ton livre en un mot est divin,
On doit le lire et le louer sans fin,
Et l'on ne peut sans une noire envie
Ne le pas regarder comme un arbre de vie,
Comme une mine, ou lieu comme un trésor,
Ou pour le moins comme un Livre tout d'or.

DE VEYLE, Curé de Mepillac

C) *Dictionnaire Universel D'Agriculture et de Jardinage de Fauconnerie, chasse, pêche, cuisine et manège.*

Esta obra fue publicada en 1751 por François-Alexandre Aubert de la Chesnaye-Dubois. El título va acompañado de un subtítulo que a modo de índice, presenta la obra dividida en dos partes y aclara qué aspectos se desarrollan en cada una de ellas. La primera incluye una serie de contenidos referidos a la Agricultura (*terres, prés, vignes, bois, jardins potagers, fruitiers, à fleurs, et d'ornement*) a esto el autor añade diversas entradas sobre alimentación y cría de animales (*bestiaux et volaille*). La segunda parte está dedicada a la caza, la pesca, la cetrería y el cuidado y

cura de los animales relacionados con todas estas actividades. El libro incluye un gran número de ilustraciones que contribuyen a la difusión y mayor aceptación de la obra entre el público lector.

Tel est le plan de cet Ouvrage, dont la seconde Partie est enrichie de douze Planches qui faciliteront au lecteur l'intelligence de ce qui regarde la volerie, la chasse et la pêche.

En el *Préface* el autor lleva a cabo una curiosa reflexión sobre la importancia y la función de un buen prefacio que se convierte en la mejor fuente de información destinada al lector que de este modo estará en disposición de saber si la obra le interesa o no.

Une préface à la tête d'un livre ne doit rendre compte que de ce qu'il contient; c'est le plus sûr moyen de prévenir le Public en sa faveur (...) Présentons donc en peu de mots le plan de notre Ouvrage, et que le Public, qui ne veut pas qu'on l'ennuie, le lise à son aise et en juge.

Asimismo en el *Préface* el autor cita las fuentes en las que se ha inspirado para la elaboración de su diccionario y además cita a Liger que con sus obras *Le Bon Ménager de Campagne* o el *Dictionnaire Pratique* se ha convertido en un referente para los escritores de diccionarios relacionados con la Agricultura. Sin embargo también reconoce que para su obra ha ampliado los conocimientos que había adquirido con la lectura y consulta de Liger:

Il est enrichi de toutes les curieuses recherches q'on a pu faire dans tous les Ouvrages Anciens et Modernes, François et Etrangers, qui ont rappott à l'Agriculture et au Jardinage, à la Chasse et à la Pêche, etc.

En este caso tanto la *Aprobation* como el *Privilège du roy* son incluidos al final del primer tomo. Cierra el volumen (al final del segundo tomo) un *Édit du roy* que corresponde a un edicto de 1597 correspondiente al reinado de Henri IV sobre la reglamentación de la caza en terrenos reales. Este edicto se refiere a la *capitainerie de chasse Varenne du Louvre*, que se extendía desde el Sena hasta Meudon, Sceaux y Villejuif ocupando todo el sur de París.

D) *Dictionnaire Domestique Portatif*

Publicado en 1765 por Augustin Roux, François Alexandre Aubert de la Chesnaye Des Bois et Jean Goulin aunque en realidad aparece como publicado por una *Société de gens de lettres*. El diccionario está compuesto por tres tomos a pesar de la denominación de *portatif*⁷ que podría hacer pensar en un diccionario más sucinto y manejable. Los llamados

⁷ Curiosamente no se trata del único caso ya que fueron varios los diccionarios voluminosos (sobre todo del siglo XVIII) que fueron denominados *portatif*.

diccionarios *portatifs* ofrecían al lector una serie de ventajas entre las que se encontraba la facilidad de consulta ya que no eran obras destinadas a la lectura sino a la consulta.

Al igual que la mayoría de los diccionarios de la época el título, de gran extensión, expone con detalle el contenido de la obra: *Dictionnaire Domestique Portatif. Contenant toutes les connaissances relatives à l'Oeconomie domestique rurale; où l'on détaille les différentes branches de l'Agriculture la manière de soigner les Chevaux, celle de nourrir et de conserver toute sorte de bestiaux, celle d'élever les Abeilles, les Vers à soie ; et dans lequel on trouve les instructions nécessaires sur la Chasse, la Pêche, les Arts, le Commerce, la Procédure, l'Office, la Cuisine, etc.* Este prolijo título se completa con un subtítulo en el que el autor hace referencia al público a quien va dirigido el diccionario: *Ouvrage également utile à ceux qui vivent de leurs rentes ou qui ont des terres, comme aux Fermiers, aux Jardiniers, aux Commerçants et aux Artistes.*

En este caso el *Privilège du Roy* no incluye el texto completo sino que es sustituido por la mención *Avec Approbation et Privilege du roi.*

El *Préface* se inicia con una definición de la Economía Doméstica como: *l'art de multiplier les richesses et de réduire les dépenses.* Asimismo se define la Agricultura como *l'art de faire produire à la terre les végétaux qui nous sont nécessaires, et de rendre ces mêmes végétaux plus propres aux usages auxquels nous les destinons.*

Se continúa justificando la decisión de los autores de difundir los conocimientos de economía doméstica y agricultura utilizando la clasificación alfabética que brindan los diccionarios, lo que viene a incidir en nuestra teoría de la voluntad de los escritores de usar este tipo de obras lexicográficas para facilitar la difusión de la terminología y por ende el conocimiento:

D'ailleurs notre sujet ne nous fournissant par lui-même aucun ordre fixe et déterminé, nous avons cru adopter celui qui pouvoit être le plus commode à nos lecteurs, c'est-à-dire l'ordre alphabétique, d'autant mieux qu'au moyen des renvois nous pouvions conserver à chaque observation et à chaque précepte, toute l'étendue dont il étoit susceptible, et l'appliquer à tous les cas particuliers auxquels il étoit applicable.

Por otra parte los autores insisten en el *Préface* en la originalidad de su obra ya que, según sus palabras, no existe ningún otro diccionario tan completo y exacto sobre Agricultura: *Le Dictionnaire que nous présentons aujourd'hui au public contient donc le précis de tout ce qu'on a écrit de plus exact sur les différentes branches de l'Agriculture. On y trouvera des notions beaucoup plus claires que toutes celles qu'on a données jusqu'ici sur les différentes especes de terrains(...).* Dirigiéndose al lector, los autores expresan su deseo de que se sepa distinguir entre su Diccionario y otras obras publicadas sobre el mismo tema y que no abarcan tantos aspectos lo que justifica el hecho de que la obra haya visto la luz mucho más tarde de lo que se esperaba. Esto, como hemos visto, es un lugar común en las obras del

siglo XVIII: los autores comparan su obra con el resto de obras contemporáneas similares e insisten en defender su superioridad y originalidad:

Nous espérons que nos lecteurs éclairés n'auront pas de peine à distinguer notre travail de celui de certains auteurs qui ont traité depuis peu les mêmes objets que nous. Il n'en est aucun qui en ont traité depuis peu les mêmes objets que nous. Il n'en est aucun, nous osons le dire, qui ait embrassé un plan aussi vaste, aucun qui ait réuni autant d'objets différents.

Conclusión

Como hemos podido observar, el paratexto y todos los elementos que lo componen adquieren una enorme relevancia en los diccionarios del siglo XVIII. A través del estudio del paratexto en los diccionarios podemos en cierto modo reconstruir la historia y evolución de la lexicografía francesa así como la evolución de los gustos y costumbres editoriales: “En fait, la longueur des intitulés dénonce l’embarras des auteurs et des éditeurs qui mettent en vente des dictionnaires contenant une langue non soumise aux normes et au bon usage” (Barsi, 2003:20). En nuestro análisis hemos elegido un corpus compuesto de cuatro diccionarios de términos referidos a la Agricultura en los que hemos podido comprobar que los autores se sirven del paratexto para reflexionar y de algún modo teorizar sobre la utilidad de los diccionarios y la conveniencia de servirse de los sistemas de ordenación alfabética de las palabras, tan de moda en la época. El título, de una extensión impensable hoy día, resumía a la perfección el contenido de la obra y orientaba a la perfección al lector sobre ésta. Según Anne Cayuela, “l’existence de la préface implique l’impuissance du texte à se présenter lui-même” (1996:225). En efecto, el texto en el siglo XVIII se adorna con una serie de elementos obligados que si bien en ocasiones podrían considerarse prescindibles, deben aparecer para que el texto sea considerado válido y se apruebe su publicación. De este modo podemos concluir que el público esperaba estos elementos paratextuales, los buscaba y en cierto modo, los necesitaba para orientarse sobre la obra antes de dedicarse a su lectura o consulta.

Referencias Bibliográficas

- ALVARADO, Maite. 2006. *Paratexto*. Buenos Aires: Eudeba.
- BARSI, Monica. 2003. “ La fonction du paratexte dans les dictionnaires phraséologiques (1696-1826) ” in *Mots Palabras Words* nº3, 7-21.
- CAYUELA, Anne. 1996. *Le Paratexte au siècle d’or*. Genève, Droz.
- CHADLI, Djaouida. 2011. “Le Texte et le Paratexte dans les Jardins de Lumière et les Échelles du Levant” in *Synergies Algerie*, nº14, 35-47.
- DENIS, Gilles . 2007. “L’Agronomie au sens large. Une histoire de son champ, de ses définitions et de ses mots pour l’identifier “, in ROBIN, Paul, AESCHLIMANN, Jean Paul, FELLER, Christian (dir.). 2007. *Histoire et agronomie. Entre ruptures et durée*. Paris. IRD Éditions, 61-90.
- GENETTE, Gérard. 1987. *Seuils*. Paris, Seuil.

- JOUVE, Vincent. 2007. *La Poétique du Roman*. Paris, Armand Colin.
- KREMER, N. "Préfaces. État de la question: de la présentation à la représentation" in GALLERON, Iona, *L'Art de la Préface au siècle des lumières*, Presses Universitaires de Rennes, 17-28.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, José. 1995. *Diccionario de lexicografía práctica*. Barcelona, Bibliograf. Vox.
- MITTERAND, Henri, 1975. "Le Discours Prefacial" in FALCONER, G.; MITTERAND, H. (éds.). *La Lecture Sociocritique du Texte Romanesque*. Hakkert & Company, Toronto, 3-13.
- PRUVOST, Jean, 2003. "Les Dictionnaires Français Monolingues d'Apprentissage: Une Histoire Récente et Renouvelée" in *Quaderni del Cirsil*, n° 2, 2-34.
- PUCHE LORENZO, Miguel A, 2006. "Lexicografía y Tendencias Lexicográficas en el Siglo XVIII" in *Caminos Actuales de la Historiografía Lingüística* n°2, 1289-1304.
- RÉTAT, Pierre. 1984. "L'Âge d'Or des Dictionnaires" in MARTIN, H.J., CHARTIER, R. (éds.). *Histoire de l'Édition Française 2: Le Livre Triomphant*. Paris, Promodis, 186-194.
- RODRÍGUEZ BARCIA, Susana, 2013. "El Diccionario como Producto Editorial: Estrategias de Valorización en los Prólogos de los Diccionarios Académicos de la Primera Mitad del Siglo XIX" in *Revista Argentina de Historiografía Lingüística* n° 1, 27-39.
- SPANG, Kurt, 1986. "Aproximación Semiótica al Título Literario" in *Investigaciones Semióticas* I, 538-539.
- TRIPET, Arnaud, 1992. "Montaigne et l'Art du Prologue au XVI^{ème} siècle" in *Études Montaignistes*, n° 9. Paris, Champion.
- VIGNER, Gerard, 1980. "Une Unité Discursive Restreinte : le Titre, Caractérisation et Apprentissage" in *Le Français dans Le Monde*, n°156. Paris, Hachette, pp. 30-40, 57-60.